والمراد به ههنا بالتركي كونمك وقوانمق اندر باغ وصل
لانه كنت مع الحبيب آين زمان اندر فراق يارمي بهجم
جومار قيل في الترجمة **بيت** چوغ ايدي دريا ده
اصتي اولمه كوخوف موج • صحبت كل خوب ايدي
كر اولمه سشوشين خار • وصل باغنده يوررد م
دون كجه طاوس وش • فرقتندن بو كليرم بو زمان
ماننده مار **حكايت** يكي را از ملوك عرب حديث
ليلي ومجنون بگفتند وشورش بضم الشين المعجمة
وكسر الراء اسم مصدر بمعنى شوريدن بالتركي قوشمق
وقوشدرمق يستعمل لازما ومتعديا ويجيء بمعنى بولنمق
وهو في الحقيقة من قبيل المعنى الاول كذا في بحر الغرائب
وتقييد المعنى الاخير بالقلب يعني كوكل بولنمق على
ما في الصحاح الفارسية فليس بصحيح حال واشارة
الى مجنون كه با كمال وفضل وبلاغت سر در بيابان
نهاده است كالحيوانات النجم وزمام بكسر الزاء
بالتركي ديزكين اختيار از دست داده ولم يملك
نفسه بفرمودش الضمير المستتر راجع الى يكي
والبارز اعني الشين راجع الى مجنون تا حاضر
آوردند وملامت كردن گرفت اي شرع في التوبيخ
كه در شرف انسان چه خلل ونقصان ديدي كه خوي
حيواني بالياء المصدري گرفتي بياء الخطاب وترك
عيش آدمي گفتي بمعنى كردي قد مر نظايره مجنون
بناليد وگفت **شعر** ورب صديق كلمة رب
ههنا للتكثير اي كثير من الخلان لامني من اللوم اي
عذلني في ودادها اي في محبة الحبيبة ومن قال اي في
محبة ليلى وعشقها فلم يصب فان هذا البيت من غزل
المص كما اعترف به القائل الم يرها ضمير الفاعل اي المستتر

في الفعل

في الفعل راجع الى صديق وضمير المفعول اي البارز
راجع الى الحبيبة لما عرفت آنفا يوما ظرف للفعل فتوضح
من الايضاح فاعله ضمير الحبيبة ايضا وهو منصوب
باضمار ان جواب للاستفهام اي فتظهر وتبين لي اي
لاجلي عذري منصوب تقديرا مفعوله ويروى فيوضح
بالياء التحتانية ففاعله ضمير صديق وقيل في الترجمة
بيت بني عشقندن نجه دوست ملامت قلدي
كورمدي لوحي يوزن تا ايده عذرم روشن **قطعه**
كاشكي آنان كه عيب من جستند في حيك رويت اي
دلستان بديدندي كما ان النسوة رائين وجه يوسف
فقطعن ايديهن مقام الاتوج تا بجاي ترنج در نظرت
مبهوت بتحير في موضع الحال دستها بريدندي اي حال
كونهم ذاهلين عن انفسهم كالنسوة اللاتي قطعن ايديهن
تا حقيقت معني اي حسن الحبيب بر صورت دعوي
اي دعوي العشق الصادر عن العاشق گواهي
بالياء المصدري دادي بياء الحكاية فذلك الذي لمتنني
فيه تفصيله ان زليخا لما راودت يوسف عن نفسها
لامتها نسوة في ذلك وقلن امرأة العزيز عشقت
عبدها الكنعاني فلما سمعت باغتيابهن دعتهن و
هيأت لهن متكأ واعطت كل واحدة منهن سكينا و
قالت ليوسف اخرج عليهن فلما رأينه اعظمنه وتحيرن
في ذلك الحسن الفائق وجرحن ايديهن من فرط الدهشة
وقلن حاش لله ما هذا بشرا ان هذا الا ملك كريم فقالت
زليخا فذلكن الذي لمتنني فيه اي فهو ذلك العبد
الكنعاني الذي لمتنني في الافتتان به قبل ان تتصورن
حق صورته ولو صورتنه في انفسكن وقت الملامة
لعذرتنني ملكه را اي المعهود در دل احداي خطور

Copyright © King Saud University